



正法印
PROPER DHARMA SEAL

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra
with Commentary

【光明覺品第九】

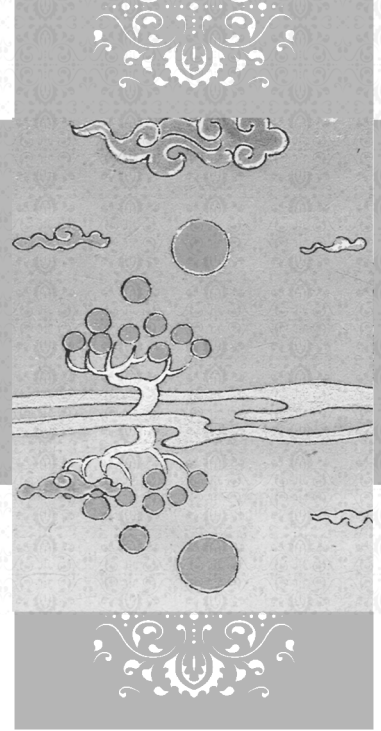
CHAPTER NINE:
LUMINOUS AWAKENING

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute



編按：宣公上人在講解《華嚴經·光明覺品第九》時，曾提及1970年代初期，金山寺的故事。特刊載於下，以饗讀者。

Editor's Note :When the Venerable Master Hua lectured on Chapter Nine of the *Avatamsaka Sutra*, "Luminous Awakening", he told some stories from the early 1970s about Gold Mountain Monastery. These are published below to share with our readers.

著火了！

周源、呂思學 英譯

還有一個story（故事），恐怕你們也都不知道呢！幾幾乎著火那個，我給你們講一講，這個story很好聽的。這是現在我們這兒出家的一個比丘過去的女朋友的故事。

當時因為他在這兒幫著做工，他這個女朋友大約是離不開男朋友，所以就也到這兒來，但是她不能做什麼工。那麼她也皈依了我。有一天，她要求說：「師父！我現在沒有地方住，我不可在樓梯底下那個地方住呢？那個地方你也沒有用，我住

Fire! There is a fire.

English Translated by Zhou Yuan and Elizabeth Lu

There is another story, and I don't think any of you know it! It is about the fire disaster which was narrowly avoided. Let me tell you, this story is very interesting. It's the story about one of our bhikshu's former girlfriend.

At the time, he was working here, and his girlfriend probably couldn't bear to be apart from him, so she followed along, but she couldn't do any work. So she took refuge with me. One day, she asked me, "Venerable Master! I don't have anywhere to live right now, can I live in that space below the stairs? You're not using that space, and if I live there I won't be so cold!"

I said, "Sure! But you can't smoke, and you can't drink alcohol."

She said, "I never smoke or drink anyways."

I said, "If you don't smoke or drink, then OK!"

She said she would move in five or three days later, but no one knew

在那兒也不會那麼冷啊！」我說：「可以！但是你不要抽菸、不要喝酒。」她說：「我根本也不抽菸也不喝酒。」我說：「你不抽菸不喝酒，那OK！」她說過五天或者三天再來，誰也不知道她用的什麼方法，當天晚間她就來了。來了，那麼她就跑到樓梯底下那兒就睡覺，也沒有人知道她怎麼來的——你看，我們這兒這些個都是老修行，因為誰也不管閒事，有人進來也沒人知道。那麼她就在樓梯底下睡。

到晚間兩點鐘這個時候，我覺得下邊要著火了。那個時候木頭都還沒有釘到天棚上，齋堂和佛堂滿滿的都是木頭，比現在還亂，走路的地方都很少很少的。那時我在三樓，果先就在二樓住——就是前幾天裝烏龜（註：之前要放生的烏龜。）那個房間；那時候這邊也沒有什麼房子，他們就在那兒住。

我就下來，我說：「果先！果先！你快下去看看，有火！要著火了，有火著了！」他正在那兒和周公開會呢！那麼也就趕快散會，就到下邊去看看有沒有火燭。大約他的眼睛也沒有太睜開，就跑到下邊去找火；找啊，一開始眼睛就被這個煙嗆得、燻得睜不開。以後不知怎麼樣他來了智慧了，看見那火是從樓梯底下出來的；他就跑到樓梯底下一看，就是她蓋的毯子著火了。那個火著得已經有這麼高來了，就離她的頭只有三寸遠。就差三寸遠，就把她頭髮都給她燒光了，就要做師姑了、做比丘尼了；那是硬要給她落髮，可惜還沒有燒到。哈哈！什麼著了呢？就是一個 blanket（毯子），是她蓋的毯子，在她頭前邊那兒，她沒有蓋。這火怎麼樣著的呢？就是她睡那時候抽

how she managed to move in that very night, and went to sleep below the stairs, and no one knew she had come — you see, we were all cultivators, and no one meddled in anyone else's business, so when someone came in, no one knew. So she slept there under the stairs.

Around 2 AM that night, I felt that something downstairs was about to catch fire. At that time, the wood was still on the floor and had not yet been nailed to the ceiling, so wood was littered everywhere in the Dining Hall and Buddha Hall, and it was even messier than now, leaving very little walking space. I was living on the third floor, and Gwo Hsian on the second floor; a few days ago we had put the turtles in one of the rooms there for the liberation ceremony. Since we ran short of rooms, they had to stay there.

I walked downstairs and said, "Gwo Hsian, Gwo Hsian, hurry up and go down to see what is happening. There is a fire. It's going to be on fire!" Gwo Hsian was having a 'meeting with the Duke of Zhou' (dozing and sleeping). Upon hearing me, he quickly 'dismissed the meeting with the Duke of Zhou' (woke up). He rushed down to check if there was a fire. Probably he was still half asleep; his eyes half-opened, were stinging from the smoke so that he could not fully open them. Later, somehow his wits woke up. He saw that the fire came from under the staircase. He then ran to the bottom of the staircase and found out that it was his girlfriend's blanket that had caught on fire. The fire was already high and only three inches away from her head. It was so close that the fire almost burned her head, making her bald thus looking like a nun. Should the fire have spread to her head and 'raze' her hair, it would have been a 'forced shaving' to become a nun. Unfortunately, the fire did not reach her. Haha! Then what had caught on fire? Her blanket, just below her head which she had not covered. How did the fire start? When she was sleeping, she smoked cigarettes and fell asleep; the cigarettes lit the blanket. Gwo Hsian quickly took the blanket and rushed to the kitchen where there was no wood. Then he went back to wake her up: "Sleeping still? You're being burned! Not up yet? You're being burned!"

I saw that he had gone down for about twenty minutes already, and hadn't come up yet, so I followed him downstairs. As soon as I went down I saw a fire burning while he was with that woman fussing over nothing. So I said, "Hurry and put out the fire, you can do other things later! Otherwise, this place is going to catch on fire." If another five minutes had passed without anyone

香菸，睡著了，香菸把毯子給點著了。果先就把它拿出來，放到現在廚房的中間那個地方，那時候那個地方沒有木頭；然後又回去叫她：「妳還不醒？燒死妳了！妳還不醒！燒死妳了！」

我看他下去大約二十分鐘了，還沒有上來，我也隨著就下去了。下來看到一堆火在那兒燒著，他還在和那個女人囉囉嗦嗦的。我就說：「你趕快把那火熄滅了它，再去做旁的事情嘛！不然那個地方又要著起火來了。」如果再五分鐘沒有發現這個火，整棟Building（建築物）就都沒有了。你們想一想，這是很危險、很危險、很危險的！

我們這個Building（建築物），就差五分鐘就被火給吃了，那麼這一次又差五分鐘就被水給淹了（註：1975年4月中旬，修工期間水管出問題），是不是啊？你不說那天鬧水災了嗎？這個「火燒初禪，水淹二禪，風颳三禪」現在是！

金山寺也是很不容易成立的，我們在這個「冰箱」裡住，也是很不容易的！如果沒有諸佛菩薩加被保護，早就沒有了！這是金山寺過去的情形，還有很多情形，我現在想不起來講了。

☸待續

☸To be continued

BUDDHISM A TO Z

三無漏學 Three Aspects of Learning to Be Without Outflows

三無漏學是戒、定、慧。

如果你能勤修戒定慧，又能息滅貪瞋癡；說什麼話、做任何事，不要只考慮到自己，要將全世界所有人類當作是自己的責任，並且關心他們。不要只關心自己，那就不會有任何貪心。如果你能為全人類盡責，並且能為每一個人的利益著想，那你就是在修行菩薩道。若你更能沒有愚癡和煩惱，那你的瞋心就會被止息。愚癡就是不認識真理，盡作一些染汙的事。如果你能不做所有染汙的事，那你就息滅貪瞋癡。

The Three Aspects of Learning to be without outflows are moral precepts, samadhi, and wisdom.

If you can diligently cultivate precepts, samadhi, and wisdom, and in turn, put to rest greed, hatred, and stupidity, then in everything you say and do, you won't calculate for yourself. You should consider the entire world and all of humanity as your responsibility and be concerned about them. Don't be concerned about yourself, and then you won't have any greed. If you make all of humanity your personal responsibility, and set out to benefit each and every person, then you are practicing the Bodhisattva Path. If further you can have no stupidity and afflictions, then your hatred will be put to rest. Stupidity means not recognizing truth and instead doing all kinds of defiled things. If you have no more of all that, then you have put to rest greed, hatred, and stupidity.